

Modèle de la formule plurilingue

Übereinkommen über die Befreiung bestimmter Urkunden von der Beglaubigung / Legalisation, unterzeichnet in Athen am 15 September 1977.

- (1) **Convention portant dispense de légalisation pour certains actes et documents, signée à Athènes le 15 septembre 1977.**
 Convenzione sulla dispensa della legalizzazione per alcuni atti e documenti, firmata a Atene il 15 settembre 1977.

Überprüfung der Urkunde betreffend (2) Vérification du document concernant Verifica del documento concernente		Familiennamen und Vornamen (3) Nom et prénoms Cognome e nome	
Ersuchende Behörde (4) Autorité requérante Autorità richiedente		Ersuchte Behörde (5) Autorité requise Autorità richiesta	
Bezeichnung und Anschrift (6) Dénomination et adresse Denominazione e indirizzo		Bezeichnung und Anschrift (6) Dénomination et adresse Denominazione e indirizzo	
Ist die Unterschrift echt? (7) La signature est-elle vraie? <input type="checkbox"/> *	La firma è autentica?	JA (10) OUI <input type="checkbox"/> *	NEIN (11) NON <input type="checkbox"/> *
War der Unterzeichner zu der Unterschrift berechtigt? (8) Le signataire avait-il qualité? <input type="checkbox"/> *	Il firmatario aveva la qualifica?	JA (10) OUI <input type="checkbox"/> *	NEIN (11) NON <input type="checkbox"/> *
Ist das Siegel oder der Stempel echt? (9) Le sceau ou le timbre est-il authentique? <input type="checkbox"/> *	Il sigillo o il timbro è autentico?	JA (10) OUI <input type="checkbox"/> *	NEIN (11) NON <input type="checkbox"/> *
Datum, Unterschrift, Siegel oder Stempel (13) Date, signature, sceau ou timbre Data, firma, sigillo o timbro		Bemerkungen (12) Observations Osservazioni	
*Zutreffendes Feld ankreuzen (14) Cocher la case appropriée Segnare con una croce la casella relativa		Datum, Unterschrift, Siegel oder Stempel (13) Date, signature, sceau ou timbre Data, firma, sigillo o timbro	

Die Überprüfung hat kostenfrei und so schnell wie möglich zu geschehen ; die ersuchte Behörde hat die beigefügte Urkunde und dieses Formblatt/Formular an die ersuchende Behörde unmittelbar oder auf diplomatischem Weg zurückzusenden.

- (15) La vérification doit être faite gratuitement et le plus rapidement possible; l'autorité requise renverra le document ci-joint et la présente formule à l'autorité requérante, directement ou par la voie diplomatique.**
 La verifica deve essere eseguita gratuitamente e nel più breve tempo possibile ; l'autorità richiesta restituirà il documento allegato e il presente formulario all'autorità richiedente, direttamente o per via diplomatica.

NDLR : (1) Lire "Convenzione" au lieu de "Covezione"
 (4) Lire "requérante" au lieu de "requérente"

(1)	<p>1 English CIEC Convention for the dispensation from the requirement of legalisation of certain documents, signed in Athens on the 15th of September 1977.</p> <p>2 Español Convenio CIEC sobre dispensa de legalización de ciertos documentos, firmado en Atenas el 15 de Septiembre de 1977.</p> <p>3 Ελληνικά Σύμβαση τής Διεθνούς 'Επιτροπής Προσωπικής Καταστάσεως που άπαλλάσσει άπό τήν έπικύρωση όρισμένες πράξεις και έγγραφα και που έχει ύπογραφεϊ στην 'Αθήνα στις 15 Σεπτεμβρίου 1977</p> <p>4 Neederlands Verdrag CIEC inzake vrijstelling van legalisatie van bepaalde akten en dokumenten, getekend te Athene, 15 september 1977.</p> <p>5 Português Convenção CIEC sobre a dispensa de legalização de certos documentos, assinada em Atenas, em 15 de Setembro de 1977.</p> <p>6 Türkiye CIEC (Uluslararası Medeni Hal Komisyonu) nun bazı belgenin onayından muaf tutulmasına dair 15 Eylül 1977 'de Atina' da imzalanan Anlaşması.</p>		
(2)	<p>1 Verification of document in respect of</p> <p>2 Comprobación del documento relativo a</p> <p>3 'Εξακρίβωση έγγράφου που άφορά</p> <p>4 Verficatie van het dokument betreffende</p> <p>5 Verificação do documento respeitante a</p> <p>6 İlgili belgenin incelenmesi</p>	(3)	<p>1 (Name and Forename)</p> <p>2 (Apellidos y nombres propios)</p> <p>3 ('Επώνυμο και όνόματα)</p> <p>4 (Familienaam en voornamen)</p> <p>5 (Apelido e nome)</p> <p>6 (Soyadı ve Adı)</p>
(4)	<p>1 Applying Authority</p> <p>2 Autoridad requirente</p> <p>3 'Αρχή που τή ζητάει</p> <p>4 Verzoekende autoriteit</p> <p>5 Autoridade requerente</p> <p>6 Müracaat eden Makam</p>	(5)	<p>1 Authority to whom application is made</p> <p>2 Autoridad requerida</p> <p>3 'Αρχή όπου απευθύνεται ή αίτηση</p> <p>4 Aangezochte autoriteit</p> <p>5 Autoridade requerida</p> <p>6 Müracaat edilen Makam</p>
(6)	<p>1 (Denomination and address)</p> <p>2 (Denominación y dirección)</p> <p>3 ('Όνομασία και διεύθυνση)</p> <p>4 (Aanduiding en adres)</p> <p>5 (Denominação e endereço)</p> <p>6 (Ünvan ve adres)</p>	(7)	<p>1 Is the signature authentic ?</p> <p>2 ¿ Es auténtica la firma ?</p> <p>3 Είναι γνήσια ή ύπογραφή;</p> <p>4 Is de handtekening echt ?</p> <p>5 A assinatura é autêntica ?</p> <p>6 İmza doğrudur ?</p>
(8)	<p>1 Was the signatory authorised to sign ?</p> <p>2 ¿ Tenia competencia el firmante ?</p> <p>3 'Ο ύπογράφων είχε δικαίωμα ύπογραφής;</p> <p>4 Was de ondertekenaar bevoegd ?</p> <p>5 O signatário era competente ?</p> <p>6 İmza sahibi imza yetkisine sahip midir ?</p>	(9)	<p>1 Is the seal or stamp authentic ?</p> <p>2 ¿ Es auténtico el sello ?</p> <p>3 Είναι αύθεντική ή σφραγίδα;</p> <p>4 Is het stempel of het zegel echt ?</p> <p>5 O selo ou carimbo é autêntico ?</p> <p>6 Mühür veya damga doğrudur ?</p>
(10)	<p>1 YES</p> <p>2 SI</p> <p>3 NAI</p> <p>4 JA</p> <p>5 SIM</p> <p>6 EVET</p>	(11)	<p>1 NO</p> <p>2 NO</p> <p>3 OXI</p> <p>4 NEEN</p> <p>5 NAO</p> <p>6 HAYIR</p>
(13)	<p>1 Date, signature, official seal or stamp</p> <p>2 Fecha, firma, sello</p> <p>3 'Ημερομηνία, ύπογραφή, σφραγίδα</p> <p>4 Datum, handtekening, stempel of zegel</p> <p>5 Data, assinatura, selo ou carimbo</p> <p>6 Tarih, imza, mühür veya Damga</p>	(12)	<p>1 Remarks or observations</p> <p>2 Observaciones</p> <p>3 Παρατηρήσεις</p> <p>4 Opmerkingen</p> <p>5 Observações</p> <p>6 Düşünceler</p>
(15)	<p>1 The verification has to be carried out free of charge and as expeditiously as possible. The Authority to whom application is made should return the attached document together with this form to the applying Authority as soon as possible, either direct or through diplomatic channels.</p> <p>2 La comprobación debe hacerse gratuitamente y los más rápidamente posible; la autoridad requerida devolverá el documento adjunto y el presente modelo a la autoridad requirente, directamente o por la via diplomática.</p> <p>3 'Η εξακρίβωση πρέπει να γίνεται δωρεάν κι όσο τό δυνατόν πιό γρήγορα ή 'Αρχή όπου απευθύνεται ή αίτηση θά επιστρέφει τό συνημμένο έγγραφο καθώς και τό έντυπο αυτό στην 'Αρχή που ζητάει τήν εξακρίβωση ή άπ' ευθείας ή μέ τή διπλωματική οδό.</p> <p>De verificatie dient kosteloos en zo snel mogelijk te geschieden; de aangezochte autoriteit dient bijgaand dokument en het formulier aan de verzoekende autoriteit rechtstreeks of langs diplomatieke weg terug te zenden.</p> <p>4 A verificação deve ser feita gratuitamente e o mais rapidamente possível; a autoridade requerida devolverá o documento anexo e a presente formula à autoridade requerente, directamente ou por via diplomática.</p> <p>Inceleme parasız ve mümkün olduğu kadar çabuk yapılacak; Müracaat edilen makam inceleme yapılması istenilen belgeyi ve bu for mülere 6 doğrudan veya diplomatik yolla inceleme için müracaat eden makama geri gönderecektir.</p>		